

# О СЕМАНТИКЕ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

**И.А. Цыбова**

---

Московский государственный институт международных отношений (университет)  
МИД России. Россия, 119454, Москва, пр. Вернадского, 76.

---

*Цель данной статьи – отметить основные направления исследования семантики словообразования и показать, как решать эти сложные проблемы в новой парадигме знаний. Одной из причин сложности словообразовательной семантики является промежуточный характер словообразования. Такие не нашедшие объяснения вопросы, как приращение значения производных, их многозначность, предлагается решать методами когнитивной лингвистики (когнитивно-дискурсивный подход), введением таких понятий, как концепт, инференция, пропозиция, прототип. Результат: словообразовательная парадигма может быть представлена как пропозициональная структура. Текст помогает выбрать ЛСВ многозначного слова. Благодаря инференции получаем знания о слове, выходящие за пределы текста. Прототипический подход позволяет рассматривать отдельный словообразовательный тип как прототип соответствующей словообразовательной категории, а многозначное производное – как прототипическую структуру, имеющую центр и периферию. Можно говорить о наличии синонимичных формантов во французском языке. Словообразовательную антонимию предлагается рассматривать как часть модусной категории отрицания. Каждый из затронутых вопросов заслуживает отдельного рассмотрения.*

---

**Ключевые слова:** семантика словообразования, когнитивные методы, концепт, прототип, пропозиция, инференция, полисемия, синонимия, антонимия, паронимия.

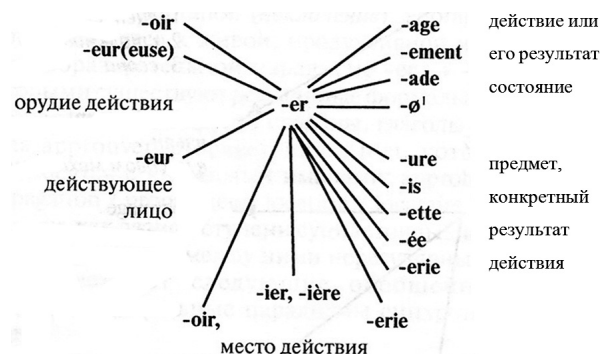
Промежуточный статус словообразования (между грамматикой и лексикой, отмеченный еще в 50-х гг. XX в. [3, с. 155–156], является одной из причин сложности его семантики. Словообразование «скорее грамматично по своей внутренней организации, но явно лексично по своим задачам, целям и непосредственным функциям» [1;2]. Грамматический характер словообразования проявляется в наличии комплексных единиц словообразования (словообразовательный тип, словообразовательная парадигма (СП), словообразовательная цепочка), а также в выводимости лексического значения синтаксических дериватов (термин Е. Куриловича).

Следует отметить, что перечисленные выше проблемы системности, регулярности словообразования успешно решались в структуралистской парадигме лингвистических исследований. Однако при структуралистском подходе многие проблемы семантики (в частности, семантики словообразования) не нашли своего решения. Компонентный или семный анализ (при всех своих достоинствах) тоже не всегда оправдан, поскольку семы неоднородны. Если представители дескриптивной лингвистики вопросами семантики вообще не занимались, то попытки генеративистов в этом направлении можно признать неудачными. Обращение, помимо анализа, к синтезу производных [9;16;15;19;20] и, следовательно, в связи с этим к проблеме выводимости лексического значения (ЛЗ), производного из значения его компонентов, к производным с идиоматической и неидиоматической семантикой, к семантическим приращениям синтаксического и лексического типов [5;6;20] представляет собой начало подхода к новой научной парадигме.

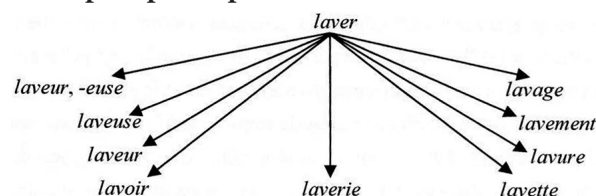
В рамках современной когнитивной парадигмы при когнитивно-дискурсивном подходе (Е.С. Кубрякова, Е.Г. Беляевская, Н.Н. Болдырев, В.З. Демьянков и др.) целью исследования ставится не только описание, но и объяснение таких явлений, как приращение значения и многозначность производных с помощью таких понятий, как концепт, прототип, пропозиция, инференция. Концепты представляют собой те идеальные, абстрактные единицы, смыслы, которыми человек оперирует в процессе мышления. Концепт служит «объяснению единиц ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека». Если рассматривать слово как концепт, «схваченный знаком», то производное слово «схватывает» объединение концептов [8, с.425] производящего слова и форманта, создавая/ воссоздавая новое/ другое слово и концепт. Так, семантическая структура слова *chanteur* (personne qui chante) представляет собой объединение концептов глагола *chanter* и суффикса производителя действия *-eur*. Одним из типов концептов, лежащих в основе семантики производных и сложных слов, являются пропозициональные структуры [8, с.408]. Например: *Il fait ses études à l'école* – *Il est écolier*. Он учится в школе – Он школьник. Можно заметить, что пропозициональная структура с ее базовым

предикатом и аргументами, семантические отношения между которыми функционируют как агенс, пациенс, бенефициант, инструмент, находит свое отражение в структуре отглагольной словообразовательной парадигмы.

### Отглагольная СП на народной основе



### Пример конкретной отглагольной СП



Особенностью производного слова, в отличие от простого, является его двойная референция: к миру вещей и к миру слов [7, с. 90-91]. Несомненно, референтность по отношению к миру слов, мотивированность производного слова его производящим снимает полностью или частично проблему произвольности языкового знака по отношению к производным словам с неидиоматической семантикой, например: *centralizer* – *centralisation*.

Текст, если его рассматривать как вербальное представление фрейма, может помочь в определении ЛЗ производных. В тексте слушающий (читающий) делает выбор нужного ЛСВ многозначного слова, определяет категориальное значение производного (существительное или прилагательное), уточняет ЛЗ лексико-синтаксического деривата (например, действующее лицо или орудие действия). Производное с отличными от исходной формы содержанием и синтаксической функцией [26, с. 16].

С помощью текста определяется ЛЗ тех идиоматических производных, которые, в свою очередь, помогают раскрыть смысл текста, например:

- Je ne fais pas toujours le goudron. Je suis *coffreur*.
- Coffreur?
- J'arrange le *coffrage* pour le béton.

Непонятное студенту слово *coffreur* (опалубщик) рабочий поясняет словом *coffrage* (обшивка, опалубка).

Когнитивная лингвистика вводит понятие инференции – получения «выводных данных в процессе обработки информации /или языка и само выводное знание, умозаключение». Речь, следовательно, идет о знании, лежащем за пределами текста. Получить эти выводные знания можно и

при отсутствии текста, зная ситуацию, при которой создавалось это слово. Так, *balkanisation* – это раздробление, расчленение (подобное тому, что происходило на Балканах), *arabisation* – переход в бывших французских колониях системы образования, СМИ и пр. на арабский язык; а во время американской войны во Вьетнаме США предпочитали вести ее руками вьетнамцев, отсюда слова *vietnamiser* (la guerre), *vietnamisation*.

Большой интерес вызывает сложный вопрос многозначности производящих и производных. Между значениями многозначного слова существует определенная связь, чего не наблюдается в омонимах [14, с. 382]. Производное передает обычно не все значения производящего слова. Так, из шести значений слова *structure*, отмеченных в словаре *Petit Larousse* 2005, лишь одно передается производным *structurel* (относящийся к экономическим, общественным, демографическим структурам), тогда как *structural* относится к геологическим структурам и к структурной лингвистике. В современных словарях *structural* и *structurel* рассматриваются как разные слова. Аналогично с этим: *cultural/ culturel, éclaircissage/ éclaircissement, programmeur/ programateur, atterrissage/ atterrissage, plafonnage/ plafonnement, effleurage/ effleurment*. Их можно считать словообразовательными паронимами, поскольку у них разная референтность и разная концептуализация. С другой стороны, такие слова, как *creusage* и *creusement*, следует признать словообразовательными вариантами, так как они выражают один концепт. Кстати, в словарях они представлены в одной статье.

Что касается синонимии в словообразовании, то есть все основания говорить о синонимичных формантах: *-age, -ement, -ation* для обозначения

имен действия, *-ien, -ais, -ois, -ain* для этнических имен, *sur-, super-, ultra-, extra-, hyper-* для наименования высокой интенсивности. Однако возможность синонимии проводных вызывает сомнения.

Проблемы словообразовательной антонимии при когнитивном подходе можно рассматривать как часть проблемы модусной категории отрицания. Во французском словообразовании эта категория находит свое выражение в производных с префиксами *in-* (*certain/incertain*), *dé-* (*centraliser/décentraliser*), *non-* (*agression/ non-agression*), *mé-* (*content/ mécontent*), *anti-* (*fasciste/ anti-fasciste*).

К словообразовательным категориям возможен прототипический подход. Так, для категории действующего лица при отглагольном образовании на народной основе прототипичным является словообразовательный тип (СТ) на *-eur* (*travailleur*), для обозначения этнических имен – СТ на *-ien* (*autrichien*), в словообразовательной категории действия это СТ на *-age* (*lavage*) для отглагольных образований на народной основе и СТ на *-ation* (*accélération*) для отглагольных производных на книжной основе.

Многозначное производное слово может рассматриваться как прототипическая структура в «расширенной версии (version étendue)» – в терминологии Ж. Клебера – [17; 18, с.58–63], имеющая центр и периферию. ЛСВ, представляющий главное значение, можно считать прототипом этого слова. Например, в слове *représentation* прототипическим является ЛСВ со значением «action de rendre sensible qqch au moyen d'une figure, d'un symbole, d'un signe» (воспроизведение, отображение).

Разумеется, каждый из затронутых вопросов заслуживает отдельного рассмотрения.

### Список литературы

1. Беляевская Е.Г. Семантика в трех парадигмах лингвистического знания (Критерии выбора метода) // Парадигмы научного знания в современной лингвистике: Сб. науч. трудов / РАН ИНИОН. Центр гуманитар. информ. исслед. отд. языкознания. М., 2006. С.67-85.
2. Болдырев Н.Н. Категориальный уровень представления знаний в языке: модусная категория отрицания // Когнитивные исследования языка, вып. 7. Типы категорий в языке. Москва–Тамбов, 2010. С.45-59.
3. Виноградов В.В. Исследования по русской грамматике. М.: Наука, 1975. 559 с.
4. Вишнякова О.В. Паронимия в русском языке. М.: Высш. школа, 1984. 128 с.
5. Дорошевский В. Элементы лексикологии семиотики. Пер. с польского. М.: Прогресс, 1973, 286 с.
6. Ермакова О.П. Лексические значения производных слов в русском языке. М.: Русский язык, 1973. 152 с.
7. Кубрякова Е.С. Семантика производного слова // Аспекты семантических исследований. М.: Наука, С. 81-155.
8. Кубрякова Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира // Рос. академия наук. Ин-т языкознания. М.: Языки славянской культуры, 2004. 560 с.
9. Милославский И.Г. Вопросы словообразовательного синтеза. М.: Изд-во МГУ, 1980. 296 с.
10. Новиков Л.А. Антонимия. Антонимы // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 35-36.
11. Полянчук О.Б. Динамические аспекты анализа производного слова. Воронеж: Полиграфический центр Воронежского гос. ун-та, 2008. 199 с.

12. Цыбова И.А. О вариативности в словообразовании(на материале суффиксации во французском языке)// Лексико-семантические структуры в языке и речевой деятельности.М.: АН СССР – МГИМО, 1983.С. 241-250.
13. Чинчлей Г.С. Очерки по деривации в современном французском языке Кишинев: Штиинца, 119 с.
14. Шмелев Д.Н. Полисемия//Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия.С. 382 .
15. Corbin D.Morphologie dérivationnelle et structuration du lexique, Tübingen: Niemeyer, vol. 1, 2,1987, 912 p.
16. Guilbert L. La créativité lexicale,P: Larousse, 1975. 285 p.
17. Kleiber G. La sémantique de prototype: Catégorie et sens lexical. P.: PUF, 1990, 199 p.
18. Kleiber G. Problèmes de sémantique. La polysémie en questions, Villeneuve d'Ascq: Presses universitaires du Septentrion, 1999,220 p.
19. Tsybova Irina Problèmes du prédictible et du potentiel dans la formation de mots en français, Szczecin: Uniwersytet Szczeciński, 2006. 123 p.
20. Tsybova I. Lexicologie française, M: URSS, 2010. 224 p.

#### Об авторе

**Цыбова Ирина Александровна** – д.филол.н., профессор кафедры французского языка №1 МГИМО(У) МИД России. E-mail: vestnik@mgimo.ru

### ABOUT SEMANTICS OF WORD FORMATION ON FRENCH MATERIAL

**I. A. Tsybova**

Moscow State Institute of International Relations (University), 76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia.

**Abstract:** *The purpose of the paper is to show how to study the semantics of word-formation by new paradigm. The intermediate character of word-formation is one of causes of the complexity of its semantics. Structural linguistics did not find the explanation of such questions as addition of the sense of derived words, semantics of polysemantic derived words by its methods. So these problems can be settled by new methods: cognitive paradigm (cognitive-discursive approach) using such notions as concept, inference, proposition, prototype. Results: the derivational paradigm can be represented as a propositional structure and one of derivational type as the prototype of derivational category. Text facilitates to determine the meaning of polysemantic derived words. Thanks to inference we receive knowledge about words beyond the text. It is possible to deal with synonymic formants and antonymy of derived words. Each of these problems deserves to be studied separately.*

**Key words:** semantics of word-formation, cognitive method, concept, prototype, proposition, inference, polysemy, antonymy, synonymy, paronymy.

#### References

1. Beliaevskaia E.G. 2006 Semantika v trjokh paradigmakh lingvisticheskogo znanija (kriterii vybora metoda) [Semantics in three paradigms of linguistic knowledge (Criteria of choice of method)] In Paradigmy nauchnogo znanija v sovremennoj lingvistike. Sbornik nauchnykh trudov [Paradigms of scientific knowledge in modern linguistics: Collection of scientific works] Russian Academy of Science INION. Center of humane informative research. Department of linguistics. Moscow, 2006. PP. 67-85.
2. Boldyrev N.N. Categorical level of representation of knowledge in language category of negation. Kognitivnyje issledovania yazyka [Cognitive research of language]. 2010. No 7. PP. 45-59

3. Vinogradov V.V. 1975 Researches on Russian grammar. Moscow: Nauka, 1975. 559 p. (in Russ.)
4. Vishniakova O.V. Paronymy in Russian, Moscow: Vysshaja shkola, 1984. 128 p.
5. Doroszewski W. Elements of lexicology and semiotics, Moscow: Progress, 1973. 286 p. (in Russ.)
6. Ermakova O.P. Lexical meanings of derived words in Russian. Moscow: Russki iazyk, 1984. 152 p. (in Russ.)
7. Kubriakova E.S. Semantics of derived word. Aspekty semanticheskikh issledovaniy [Aspects of semantic researches]. Moscow: Nauka, 1980. PP. 81-155.
8. Kubriakova E.S. Language and knowledge: By the way of getting knowledge about language. Parts of speech from cognitive point of view. Role of language in perceiving of the world. Russian Academy of science. Institute of linguistics,  
Moscow: Languages of Slavic culture, 2004, 560 p. (in Russ.)
10. Miloslavskiy I.G. Problems of derivational synthesis, Moscow: Publishing House of Moscow University, 1980. 296 p. (in Russ.)
11. Novikov L.A. Antonymy. Antonyms. Linguistic Encyclopedic Dictionary, Moscow: Soviet Encyclopedia, 1990. PP. 35-36. (in Russ.)
12. Polianchuk O.B. Dynamic aspects of analysis of derived words, Voronej: Publishing House of polygraphic center of State University of Voronej, 2008. 199 p. (in Russ.)
13. Tsybova I.A. Variation in word-formation (on the material of suffixation in French. Lexical-semantic structures in language and in speech, Moscow: Academy of Sciences of USSR Institute of Linguistics, 1983. PP. 241-250. (in Russ.)
14. Cincilei G.S. Essays on derivation in contemporary French, Chişinău: Ştiinţa, 1991. 199 p.
15. Shmelev D.N. Polysemia. Linguistic Encyclopedic Dictionary: Soviet Encyclopedia, 1990. P. 382 (in Russ.)
16. Corbin D. Morphologie dérivationnelle et structuration du lexique. Tübingen: Niemeyer, vol. 1-2, 1987. 912 p.
17. Guilbert L. La créativité lexicale, P: Larousse, 1975. 285 p.
18. Kleiber G. La sémantique de prototype: Catégorie et sens lexical. P: PUF, 1990. 199 p.
19. Kleiber G. Problèmes de sémantique. La polysémie en questions. Villeneuve d'Ascq: Presses universitaires du Septentrion, 1999. 220 p.
20. Tsybova I. Problèmes du prédictible et du potentiel dans la formation de mots en français. Szczecin: Uniwersytet Szczeciński, 2006. 123 p.
21. Tsybova I. Lexicologie française. Moscow, 2010. 224 p.

#### About the author

**Irina A. Tsybova** – professor of chair of French No. 1 of MGIMO(U) MFA of Russia. E-mail: vestnik@mgomo.ru